

**А. В. ФИЛИПОВА,**

*доцент кафедры иностранных языков  
Стерлитамакской государственной педагогической академии,  
кандидат педагогических наук (Башкортостан);*

**В. С. ЖДАНОВА,**

*старший преподаватель кафедры иностранных языков  
Стерлитамакской государственной педагогической академии (Башкортостан)*

## ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ

Новое время, новые условия требуют немедленного и коренного пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов обучения иностранным языкам. Преподаватели иностранных языков оказались в центре общественного внимания. Урок иностранного языка стал как бы «перекрестком культур» (термин С. Г. Тер-Минасовой), ибо каждое иноязычное слово отражает иноязычный мир и иноязычную культуру. Возникла острая необходимость как можно глубже узнать мир изучаемого языка. Предъявление же на уроках иностранного языка только «фактов» культуры недостаточно и неэффективно по нескольким причинам:

1) «факты» находятся в состоянии постоянного изменения, особенно если они относятся к повседневной жизни; они могут меняться во времени, в пространстве, а также в зависимости от социальных условий;

2) информационный подход к культуре может создавать стереотипы, вместо того чтобы их сглаживать, так как он не объясняет культурного разнообразия;

3) накопление студентами «фактов» ставит их в тупик в культурной ситуации, ими ранее не изученной, поскольку такая методика не обучает навыкам и умениям понимания новых ситуаций.

В связи с этим некоторые исследователи, в частности Seelye (1984, 1993), считают, что роль преподавателя состоит не в том, чтобы сообщать студентам какие-то факты, а в том, чтобы обучить их иноязычным навыкам и умениям, понимать те факты, которые они сами обнаружат при изучении той или иной культуры. Однако здесь возникает другая не менее серьезная проблема — отношение к предъявляемому материалу самих студентов. Под этим подразумевается непонимание того, что их поведение, реакция, мышление, чувства, видение окружающего мира в целом обусловлены той культурной средой, в которой они выросли. Понять другую культуру можно, только перестроившись на восприятие другого образа мира. В действительности

реакция студентов часто бывает негативной, и они характеризуют те или иные явления другой культуры как «странные» или даже «дикие». Задача преподавателя — помочь студентам пересмотреть и переосмыслить не только их языковые, но и культурные представления о стране изучаемого языка, поскольку не существует прямого соответствия как между языками, так и между культурами.

Отсюда очевидна необходимость разработки некой «направляющей» схемы, которая помогала бы преподавателю отбирать «факты» культуры и включать их в учебную программу. Такой схемы пока не существует, поэтому студентам предъявляются такие компоненты культуры, как обряды, традиции, легенды, герои; национальные песни, танцы, праздники, национальная кухня; памятники, города, реки и т. д.; краткая информация о стране, ее жителях, их повседневном поведении. Обучение строится на основе стереотипов, банального подхода, идеологического уклона, неполного освещения культурного многообразия страны изучаемого языка.

Таким образом, речь идет о более глубоком и тщательном изучении мира носителей языка, их культуры, образа жизни, национального характера, потому что язык не существует вне культуры. Помимо значений слов необходимо знать, где, что, когда, как сказать и как данное высказывание живет в мире изучаемого языка.

На наш взгляд, одной из основных форм занятий при обучении иноязычной культуре является мини-лекция, которая достигает своей цели при следующих условиях: краткость изложения; сопровождение устной информации наглядными материалами (предметами быта и повседневной жизни) и рассказами о посещении страны изучаемого языка самим преподавателем; концентрация внимания студента на каких-то особенных сторонах культуры; ведение студентами записей; использование специально разработанных упражнений, побуждающих студентов использовать иностранный язык по содержа-

нию лекции (задать вопросы, применить новые слова и структуры в конкретных культурных ситуациях).

В качестве примера рассмотрим лекцию о жилищных условиях представителей страны изучаемого языка. Структура этой лекции может быть представлена следующим образом. На начальном уровне лекция проводится с использованием родного и иностранного языков. Цель лекции — дать понятие культурных коннотаций самых простых слов (*house, home*) и различий в самих культурных реалиях в зависимости от местности, социального слоя и т. д. Занятие начинается с демонстрации картинок, на которых даны изображения типов жилых домов родной страны. Для показа используются проекционные устройства различного типа. Преподаватель обращает внимание студентов на существенные особенности местного характера, например, использованный строительный материал, размер домов, их расположение по отношению к улице, архитектурный стиль и т. п. Затем демонстрируются фотографии домов, снятых преподавателем в разных регионах страны изучаемого языка. При этом он комментирует разные стили, характерные для этих регионов, и одновременно показывает их на карте. Коротко упоминаются использованные строительные материалы, единообразие стиля в данной местности, наличие или отсутствие заборов, ставней на окнах и т. д. Преподаватель также показывает фотографии более новых домов, чтобы подчеркнуть изменение стиля во времени. Студенты слушают и одновременно делают записи на специальных карточках, разработанных учителем по каждому упомянутому региону.

Задания по закреплению материала могут быть следующими:

— подобрать картинку или фотографию с изображением дома к тому региону, в котором они располагаются;

— найти сходные или отличительные элементы домов в вашей местности и в упомянутых регионах; определить, есть ли различия между названиями жилища; составить список характеристик, связанных с этими словами в родном и изучаемом языках;

— зайти на указанный преподавателем сайт Интернета и описать дома в разных регионах страны изучаемого языка или в других англоязычных странах; описать дом, в котором вы хотели бы остановиться, если бы путешествовали по этой стране.

На последующих занятиях по этой теме можно ознакомить студентов с домашним ук-

ладом и семейными традициями представителей страны изучаемого языка. Американские методисты Carroll (1987) и Lafayette (1978, 1988) предлагают следующую методику занятий по этой теме: 1) преподаватель приглашает носителя языка для беседы о его доме, семье и тому подобном, причем гость может принести фотографии своего дома, семьи и рассказать об особенностях домов в его регионе; 2) студентов следует заранее подготовить к беседе, указав источники информации по данной теме<sup>1</sup>. Они должны заранее сформулировать вопросы, чтобы задать их гостю на изучаемом языке. Если нет возможности пригласить носителя языка, можно использовать видео-, аудиозапись, предварительно подготовленную преподавателем. Прежде чем дать прослушать кассету, рекомендуется провести подготовительную работу, а именно: составить список основных тематических лексических групп и вопросов. При прослушивании (просмотре) студенты ведут записи или заполняют специальные карточки, разработанные преподавателем.

На заключительном этапе студенты должны написать краткое изложение услышанного и (или) увиденного, а затем рассказать об укладе и традициях своей семьи на изучаемом языке. При демонстрации видеозаписей следует обратить внимание студентов на невербальные средства общения: жесты, мимику, направленность взглядов говорящих, расстояние между ними и т. д. Если есть возможность, рекомендуется записать на видео последующее обсуждение в классе и обменяться подобными записями с коллегами из страны изучаемого языка.

Вышеизложенное показывает, что чтению аутентичных текстов при обучении иностранным языкам уделяется особое внимание. Однако ограничиваться только аутентичными материалами было бы не совсем правильно, так как они не предполагают диалога культур и могут быть эффективными лишь при наличии опытного преподавателя, хорошо ориентирующегося в обеих культурах (родной и иноязычной). Исходя из этого, Вурнес (1991) предлагает следующую последовательность работы с текстами: 1) чтение текстов об элементах родной культуры на родном языке; 2) чтение текстов об этих же элементах родной культуры на изучаемом языке; 3) чтение текстов о подобных элементах иноязычной культуры на родном языке; 4) чтение текстов об элементах иноязычной культуры

<sup>1</sup> Hadley A. O. *Teaching Language in Context*. Heinle and Heinle. Thomson Learning, Inc. USA, 2001.

на изучаемом языке. Иначе говоря, студенты интерпретируют иноязычный текст через родной язык, а значит, через призму родной культуры.

Отсюда следует, что обучение иноязычной культуре — это процесс сопоставления двух культур, родной и иноязычной, диалог двух образов жизни, двух взглядов на мир. Примером могут быть тексты о принципах воспитания в культурных сообществах внутри одной страны и разных стран (отношения между родителями и детьми, между семьей и обществом и т. д.).

Galloway (1992) предлагает вести работу с аутентичными текстами в четыре этапа. На первом этапе студенты занимаются выполнением предтекстовых заданий, то есть оценивают содержание текста на основе своего жизненного опыта и уровня владения языком. Второй предполагает распознавание студентами общего смысла текста путем исследования его структуры, жанра, идеи. При этом выясняется, соответствуют ли действительности их предположения и догадки, сделанные на первом этапе. На третьем этапе студенты исследуют межкультурные сходства и различия и формируют или подтверждают свои гипотезы о другой культуре, определяют области, которые предстоит изучить. Здесь студентов ждет более тщательная работа над

текстом, поиск деталей, обсуждение коннотаций слов и т. п. Последний, четвертый, этап такого рекурсивного чтения включает размышления по поводу прочитанного с целью интеграции полученных знаний с уже имеющейся информацией по этой теме. При этом происходит осмысление иноязычной культуры и переосмысление родной. Именно на этом этапе автор предлагает давать задания, например, выразить свое эмоциональное отношение к тексту в форме письменной работы и (или) изложить свою точку зрения относительно прочитанного в процессе дискуссии.

Итак, правильное использование преподавателем аутентичных текстов при обучении языку и культуре способствует формированию интеллектуальных, языковых и культурных навыков и умений у студентов, а именно:

- 1) студенты начинают думать о своей родной культуре и традициях и, следовательно, о ценностях общества, в котором они живут;
- 2) студенты начинают осознавать ценности другого общества через его традиции и культуру;
- 3) в процессе сопоставления, сравнения и анализа культур студенты учатся понимать и принимать различные подходы к основным человеческим потребностям и видеть их ценность.